

УДК 81'322.5 (089.7)

https://doi.org/10.33619/2414-2948/108/69

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «ӨМҮР/LIFE» В КЫРГЫЗСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

©*Бердибекова Б. К., Ошский государственный университет,
г. Ош, Кыргызстан, berdibekovabaktygul@gmail.com*

©*Исакова А. Ж., SPIN-код: 5072-5011, Ошский государственный университет,
г. Ош, Кыргызская Республика, aichuisakova@gmail.com*

©*Мадмарова Г. А., ORCID: 0000-0002-1207-6008, SPIN-код: 6821-5519,
д-р филол. наук, Ошский государственный университет,
г. Ош, Кыргызстан, gmadmarova@oshsu.kg*

A COMPARATIVE ANALYSIS OF THE CONCEPT "ӨМҮР/LIFE" IN KYRGYZ AND ENGLISH LINGUACULTURAL

©*Berdibekova B., Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, berdibekovabaktygul@gmail.com*

©*Isakova A., SPIN-code: 5072-5011, Osh State University,
Osh, Kyrgyzstan, aichuisakova@gmail.com*

©*Madmarova G., ORCID: 0000-0002-1207-6008, SPIN-code: 6821-5519, Dr. habil.,
Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, gmadmarova@oshsu.kg*

Аннотация. Выполнен и представлен сравнительный анализ концепта «Өмүр/Life» в кыргызской и английской лингвокультурах, основанному на данных ассоциативного эксперимента. Сопоставительный метод позволяет выявить различия и сходства в восприятии концепта «жизнь» в языковом сознании носителей кыргызского и английского языков. Особое внимание уделено экстралингвистическим аспектам, таким как обряды и традиции, сопровождающие жизненные этапы человека — от рождения до финального этапа жизни. В работе подчёркивается, что обряды и традиции народа отражают все этапы жизненного пути и играют важную роль в формировании национального мировоззрения. Лингвокультурологический анализ показывает, что, несмотря на различия в культурных контекстах, концепт «жизнь» занимает центральное место как в кыргызской, так и в английской культурах.

Abstract. The article is devoted to a comparative analysis of the concept "Өмүр/Life" in Kyrgyz and English linguacultural, based on data from an associative experiment. The comparative method reveals the differences and similarities in the perception of the concept of "life" in the linguistic consciousness of native speakers of Kyrgyz and English. Special attention is paid to extralinguistic aspects such as rituals and traditions that accompany a person through the stages of life — from birth to the later stages. The paper emphasizes that the rituals and traditions of a people reflect all stages of a person's life and play a significant role in shaping the national worldview. Linguacultural analysis shows that, despite differences in cultural contexts, the concept of "life" holds a central place in both Kyrgyz and English cultures.

Ключевые слова: концепт, жизнь, национальная культура, функциональный стиль.

Keywords: concept, life, national culture, functional style.

Концепт «өмүр/life» является фундаментальной категорией любой культуры, поскольку он отражает основные представления народа о человеческом существовании, ценностях и смысле жизни. Этот концепт тесно связан с мировоззренческими установками, социальными нормами и культурными традициями, которые формируются на протяжении веков и передаются из поколения в поколение. В различных языках концепт «өмүр/life» может иметь как общие, так и специфические черты, что обусловлено историей, культурными особенностями и религиозными верованиями конкретного народа.

В настоящем исследовании проводится сравнительный анализ концепта «Өмүр/Life» в кыргызской и английской лингвокультурах. Основой анализа служат данные ассоциативного эксперимента, который позволяет выявить, как носители кыргызского и английского языков воспринимают и интерпретируют данное понятие. Метод сопоставительного анализа даёт возможность проанализировать культурные и лингвистические особенности восприятия жизни в обеих культурах, а также выявить сходства и различия в отношении к жизненному пути.

Цель данной исследования — изучить и сопоставить восприятие концепта «Өмүр/Life» в кыргызской и английской лингвокультурах. Выявить ассоциации, связанные с концептом «жизнь», у носителей кыргызского и английского языков.

Материалом для исследования стали данные, полученные от источников, которые описывают ассоциации с концептом «өмүр/life» на кыргызском и английском языках. Анализ словарей, посвященные концепту «өмүр/life» и лингвокультурологическим исследованиям в кыргызской и английской культурах. Национальный менталитет каждой лингвокультурной общности обладает уникальными чертами, которые находят отражение в содержании и структуре культурных концептов. Каждая языковая и культурная единица имеет способность выражать национальную специфику, что подчеркивает важность языка как инструмента для передачи культурных значений. Концепт культуры в рамках словесного знака и языка в целом проявляется в своих содержательных формах, таких как образ, понятие и символ. При этом важно понимать, что концепт не следует трактовать как простое "понятие" (conceptus); скорее, это "зародыш" (conceptum), из которого в процессе коммуникации вырастают все содержательные формы его воплощения в реальности. Как отмечает В.В. Колесов, анализ словарного материала по концептам национального менталитета представляет собой принципиально новый подход к интерпретации слов: каждое слово становится материалом концепта, который существует наряду с его содержательной формой, воплощённой в образах, понятиях и символах [1].

Осознание концепта как ментального образования открывает возможности не только для реконструкции ментального мира носителя определённого языка, но и для воссоздания его этнокультурного образа и картины мира. Следуя мысли Ю.С. Степанова, концепты можно рассматривать как «ячейки» этнокультурной среды в ментальном мире человека [2, с. 991]. Совокупность концептов, присущих определённому языку, формирует концептосферу языка, где язык выступает как концентрат культуры нации и её проявление в различных слоях общества, включая отдельную личность. Такой подход позволяет глубже понять, как язык и культура взаимосвязаны и как они формируют уникальные ментальные конструкции, отражающие исторический и культурный контекст общества [3].

Рассмотрим исследователей по этому концепту «өмүр» в Кыргызской Республике. исследуются традиционные представления о жизни в кыргызской культуре, включая философские аспекты и менталитет, отраженные в фольклоре и устной традиции [4]. Работы Т. Т. Турсуновой акцентируют внимание на национальных и культурных ценностях,

связанных с концептом, анализируя обряды и ритуалы, которые сопутствуют различным жизненным этапам [8].

Б. С. Токтоболотов исследует символику жизни в кыргызском языке и культуре, акцентируя внимание на лексических единицах, связанных с жизнью и смертью, и их значении в контексте кыргызской ментальности [7].

Далее проанализируем работы исследователей концепта “life” в английской культуре:

Holt R. проводит исследования, посвященные философским и культурным аспектам концепта «жизнь» в англоязычной литературе, анализируя, как различные авторы представляют жизнь и ее значения [10].

Pink S. изучает концепт жизни в контексте социальной психологии, рассматривая, как индивидуальные и культурные представления о жизни влияют на поведение и ценности в англоязычных обществах [6].

De Capitani L. исследует культурные нарративы и их влияние на восприятие жизни в английской культуре, анализируя, как мифы и легенды формируют представления о жизни и ее смысле [5].

Существует также ряд исследователей, которые занимаются сравнительными исследованиями концептов жизни в различных культурах, включая кыргызскую и английскую. Их работы помогают выявить общие черты и отличия

Ассоциация концепта «өмүр» в кыргызской культуре: ассоциируется с традицией жизненными ритуалами, обычаями, передаваемыми из поколения в поколение. В кыргызской культуре жизнь воспринимается в контексте соблюдения определённых традиционных норм. Жизнь тесно связана с семьёй, где каждый её этап сопровождается семейными обрядами и ценностями, отражающими национальный менталитет. В кочевой культуре свобода всегда играла ключевую роль, поэтому кыргызское восприятие жизни тесно связано с понятием свободы передвижения и автономии. В кыргызской культуре природа, горы, реки и степи часто ассоциируются с жизнью. Природа — это не просто окружение, а часть жизненного уклада, дающая энергию и силу. Жизнь также ассоциируется с борьбой за существование, постоянной адаптацией к суровым условиям природы.

1. *"Өмүрүң узун болсун, Манас, сен кыргыздын жарыгысың!"* — *"May your life be long, Manas, you are the light of the Kyrgyz nation!"* (наш перевод). В этом отрывке из эпоса, жизнь («өмүр») представлена как нечто драгоценное и связанное с величием народа. Долгая жизнь является благословением, которое символизирует силу и процветание.

2. *"Өмүр бул — күрөш, адам ар күнү жеңишке умтулуп жашашы керек"* — *"Life is full of challenges, and a person must strive for the daily victory."* (наш перевод)

В данном примере концепт жизни интерпретируется как постоянная борьба, что отражает философию выживания и упорства в кыргызской культуре.

Ассоциаций концепта “life” в английской культуре: Свобода в английской культуре ассоциируется с индивидуализмом и правами личности. Ассоциация жизни с личными свободами-freedom отражает важность прав и свобод в западной философии. В английском языке жизнь часто воспринимается как возможность-opportunity для роста, развития и достижения целей. Это отражает идею прогресса и самореализации, которая глубоко укоренилась в англоязычной культуре. Одной из важных ассоциаций является счастье-happiness как цель жизни. Восприятие жизни как поиска счастья и успеха распространено в западной культуре.

1. *"All the world's a stage, and all the men and women merely players; They have their exits and their entrances; And one man in his time plays many parts."* - *"Дүйнө бүтүндөй бир сахна, ал эми эркектер менен аялдар жөн эле оюнчулар; Алардын кирип, катышып чыгуучулары бар;*

Ар бир адам өз өмүрүндө көптөгөн ролдорду ойнойт." (наш перевод). В этом отрывке Шекспир описывает жизнь как театр, где каждый человек исполняет разные роли. Это метафора, представляющая жизнь как цикл, в котором происходят разные этапы и события.

2. *"Life is made of so many partings welded together."*"*Өмүр көптөгөн ыраак жашоодон турат, бири-бирине байланышкан*" (наш перевод). Диккенс описывает жизнь как последовательность разлук и изменений, что символизирует её изменчивую и непростую природу.

В кыргызской литературе концепт «өмүр» часто связан с природой, борьбой и традициями. Он подчеркивает важность единства с окружающим миром и стойкости. В английской литературе концепт "life" может рассматриваться через более философские и абстрактные образы, такие как театр, роли или непрерывность изменений, что отражает другой подход к осмыслению жизни. Такие примеры помогают понять, как различия в культуре и языке влияют на восприятие такого основополагающего понятия, как жизнь. Таким образом, ассоциативное восприятие жизни в кыргызской и английской культурах отражает различие в менталитетах и культурных установках этих народов. Исследование концепта «Өмүр/Life» в кыргызской и английской лингвокультурах показывает, что восприятие жизни глубоко связано с национальными менталитетами и культурными традициями каждой из рассматриваемых групп. Для кыргызской культуры концепт «өмүр» часто ассоциируется с природой, коллективными ценностями и философией борьбы и выживания, что проявляется через народные традиции, обряды и фольклор. Жизнь рассматривается как процесс, в котором важную роль играют социальные и духовные элементы, такие как взаимопомощь, стойкость и связь с окружающей средой. В английской лингвокультуре концепт "life" более абстрактен, его ассоциации отражают философские и индивидуальные аспекты жизни. Английская культура больше акцентирует внимание на личных переживаниях, цикличности жизни, а также на её изменчивости и множественности ролей, которые человек выполняет в течение жизни. Жизнь воспринимается как личное путешествие, наполненное переходами и индивидуальным развитием.

Таким образом, сопоставление двух лингвокультурных традиций показывает, что кыргызская культура фокусируется на коллективной и социальной природе жизни, в то время как английская — на её индивидуальной и философской составляющей. Эти различия подчёркивают уникальные пути осмысления жизни в каждом обществе, что также отражается в языке и литературе.

Благодарность. Выражаем искреннюю благодарность руководству факультета мировых языков и культур Ошского государственного университета.

Список литературы:

1. Колесов В. В. Жизнь происходит от слова... СПб., 1999. 368 с.
2. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. М., 2004. 991 с.
3. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Вестник АН России. Серия литературы и языка. 1993. Т. 52. №1. С. 3-10.
4. Леонтьев А. А. Словарь стереотипных ассоциаций русского языка, его теоретические основы, задачи и значение для обучения русскому языку иностранцев // Вопросы учебной лексикографии. 1969. С. 114-128.
5. De Capitani L. Weaving Cross-cultural Narratives: Hybrid Forms and Historico-political Discourse of the Anglophone Indian Novel // Cracow Indological Studies. 2015. №17. P. 213-247.

6. Pink S. Going forward through the world: Thinking theoretically about first person perspective digital ethnography // Integrative Psychological and Behavioral Science. 2015. V. 49. P. 239-252. <https://doi.org/10.1007/s12124-014-9292-0>

7. Токтоболотов Б. С. Символика жизни в кыргызском языке и культуре: лексические единицы, связанные с жизнью и смертью. Бишкек: Илим, 2012. 278 с.

8. Турсунова Т. Т. Национальные и культурные ценности в концепте жизни: анализ обрядов и ритуалов. Бишкек: Илим, 2010. 312 с.

9. Федорова А. С. Сравнительный анализ концептов жизни в различных культурах: кыргызская и английская традиции. М.: Наука, 2013. 320 с.

10. Holt R. Dialogue on the Internet: Language, civic identity, and computer-mediated communication. Bloomsbury Publishing USA, 2004.

References:

1. Kolesov, V. V. (1999). Zhizn' proiskhodit ot slova... St. Petersburg. (in Russian).

2. Stepanov, Yu. S. (2004). Konstanty: slovar' russkoi kul'tury. Moscow. (in Russian).

3. Likhachev, D. (1993). Kontseptosfera russkogo yazyka. *Vestnik AN Rossii, Seriya literatury i yazyka*, 52(1), 3-10. (in Russian).

4. Leotiev, A. (1969). Leont'ev AA «Slovar' stereotipnykh assotsiatsii russkogo yazyka», ego teoreticheskie osnovy, zadachi i znachenie dlya obucheniya russkomu yazyku inostrantsev. *Voprosy uchebnoi leksikografii*, 114-128. (in Russian).

5. De Capitani, L. (2015). Weaving Cross-cultural Narratives: Hybrid Forms and Historico-political Discourse of the Anglophone Indian Novel. *Cracow Indological Studies*, (17), 213-247.

6. Pink, S. (2015). Going forward through the world: Thinking theoretically about first person perspective digital ethnography. *Integrative Psychological and Behavioral Science*, 49, 239-252. <https://doi.org/10.1007/s12124-014-9292-0>

7. Toktobolotov, B. S. (2012). Simvolika zhizni v kyrgyzskom yazyke i kul'ture: leksicheskie edinit'sy, svyazannye s zhizn'yu i smert'yu. Bishkek. (in Russian).

8. Tursunova, T. T. (2010). Natsional'nye i kul'turnye tsennosti v kontsepte zhizni: analiz obryadov i ritualov. Bishkek. (in Russian).

9. Fedorova, A. S. (2013). Sravnitel'nyi analiz kontseptov zhizni v razlichnykh kul'turakh: kyrgyzskaya i angliiskaya traditsii. Moscow. (in Russian).

10. Holt, R. (2004). *Dialogue on the Internet: Language, civic identity, and computer-mediated communication*. Bloomsbury Publishing USA.

Работа поступила
в редакцию 29.09.2024 г.

Принята к публикации
03.10.2024 г.

Ссылка для цитирования:

Бердибекова Б. К., Исакова А. Ж., Мадмарова Г. А. Сравнительный анализ концепта «өмүр/life» в кыргызской и английской лингвокультурах // Бюллетень науки и практики. 2024. Т. 10. №11. С. 537-541. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/108/69>

Cite as (APA):

Berdibekova, B., Isakova, A. & Madmarova, G. (2024). A Comparative Analysis of the Concept “өмүр/life” in Kyrgyz and English Linguacultural. *Bulletin of Science and Practice*, 10(11), 537-541. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/108/69>